

Coptic Reading Activity 1

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:1-3.

Lesson Ref.	Coptic	Answer
§63	ΟΥΝ ΟΥΑ	
"sick"	ΩΩΝΕ	
§4	ΛΑΖΑΡΟC	
§56	ΕΒΟΛ ΖΝ ΒΗΘΑΝΙΑ	
"village", §29	ΠΤΜΕ ΜΜΑΡΙΑ	
§52	ΝΜ ΜΑΡΘΑ,	
§30, Vocab 2	ΤΕCΩΩΝΕ	
§34	ΤΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ	
	ΤΕΝΤΑCΤΕΖC	the one who anointed
Vocab 2	ΠΧΟΕΙC	
	ΝCΟΘΝ ΑΥΩ ΑCΨΕΤ	with ointment and she wiped
§30, "feet"	ΝΕΨΟΥΕΡΗΤΕ	
§52, §30, "hair"	ΖΜ ΠΕCΨΩ	
	ΤΑΙ ΕΝΕΡΕ	She who [imperfect]
§30, Vocab 2	ΠΕCCON	
	ΛΑΖΑΡΟC ΩΩΝΕ	
	ΑΥΧΟΥ ΔΕ	So they sent
§§51-52	ΩΑΡΟΨ	
	ΝΘΙ ΝΕΨΩΩΝΕ	namely, his sisters
	ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ	saying it that:
Vocab 2	ΠΧΟΕΙC	
	ΕΙC ΖΗΗΤΕ	Behold!
§63	ΨΩΩΝΕ	
	ΝΘΙ ΠΕΤΚΜΕ ΜΜΟΨ	namely, the one whom you love him.

Coptic Reading Activity 2

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:4-8.

Coptic	Answer
ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲁⲉ	When he heard, de,
ⲛⲃⲓ ⲓⲏϥⲟⲩϥ	
ⲡⲉϭⲁϥ ϭⲉ	he said, quote:
ⲡⲉⲓⲱⲱⲛⲉ	
ⲛⲛⲉϥⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ	
ⲉⲡⲙⲟⲩ	
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ	
ⲙⲡⲛⲟⲩⲩⲧⲉ	
ϭⲉⲕⲁⲗⲁϥ	so that
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲱⲏⲣⲉ ϭⲓ ⲉⲟⲟⲩ	
ⲉⲃⲟⲗ ϭⲓⲧⲟⲟⲧⲓ	
ⲛⲉⲣⲉ ⲓⲏϥⲟⲩϥ ⲙⲉ	Jesus was loving (Jesus loved...)
ⲙⲙⲁⲣⲟⲁ ⲙⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥϥⲱⲛⲉ ⲙⲛ ⲗⲁϭⲁⲣⲟϥ	
ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ ⲁⲉ ϭⲉ	
ϥⲱⲱⲛⲉ	
ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲁϩⲱ	
ⲛⲭⲟⲟⲩ ⲕⲛⲁⲩ ϭⲙ ⲡⲙⲁ	
ⲉⲛⲉϥⲛⲭⲏⲧⲓⲧⲓ	which he was in it.
ⲙⲛⲛⲥⲱϥ ⲁⲉ ⲡⲉϭⲁϥ	After this, he said
ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ ϭⲉ	
ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲩⲁⲓⲁ.	
ⲡⲉϭⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲃⲓ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ ϭⲉ	
ϭⲣⲁⲃⲃⲉⲓ, ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲩⲁⲓ ⲱⲛⲉ ⲛϥⲁ	Rabbi, now the Judaeans are seeking to ...
ϭⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ	
ⲗⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲁⲩ?	

Coptic Reading Activity 3

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:9-15

Coptic	Answer
ⲁⲓⲟⲩⲱⲱⲃ̅ ⲛⲟⲓ ⲓⲛⲥⲟⲩϥ ⲡⲉϭⲁⲓ ϭⲉ	
ⲙⲏ ⲙⲛ̅ ⲙⲛ̅ⲧϥⲛⲟⲟⲩϥ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ϭⲙ̅ ⲡⲉϭⲟⲟⲩ?	
ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟⲱⲉ ϭⲙ̅ ⲡⲉϭⲟⲟⲩ	
ⲙⲉⲓⲭⲓ-ϭⲣⲟⲡ	
ϭⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲕⲟϥⲙⲟϥ.	
ⲉⲣⲱⲁ ⲟⲩⲁ ⲙⲟⲟⲱⲉ ϭⲛ̅ ⲧⲉⲩⲱⲏ	
ⲱⲁⲓⲭⲓ-ϭⲣⲟⲡ	
ϭⲉ ⲙ̅ⲡ-ⲟⲩⲟⲓⲛ-ϱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϭⲣⲁⲓ ⲛ̅ϭⲏⲧⲓⲥ̅.	
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲭⲟⲟⲩ, ⲙⲛ̅ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉϭⲁⲓ ⲛⲁⲩ ϭⲉ	
ⲕⲁϭⲁⲣⲟϥ, ⲡⲉⲛⲱⲃⲏⲣ, ⲁⲓⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅,	
ⲁⲕⲕⲁ ⲓⲛⲁⲃⲱⲕ ϭⲉⲕⲁⲕϥ ⲉⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ̅	
ⲡⲉϭⲁⲩ ⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏϥ ϭⲉ	
ⲡⲭⲟⲉⲓϥ	
ⲉⲱϭⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅	if he [really] did go to sleep (<i>2nd Tense</i>)
ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ	
ⲛ̅ⲧⲁ-ⲓⲛⲥⲟⲩϥ-ⲁⲉ-ϭⲟⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ	Jesus was [actually] speaking about his death. (<i>2nd Tense</i>)
ⲛⲏ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲉⲩⲉ ϭⲉ	
ⲉⲓⲭⲉ ⲡⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̅ ⲙ̅ⲡⲱⲃ̅.	
ⲧⲟⲧⲉ ⲃⲉ ⲁ-ⲓⲛⲥⲟⲩϥ-ϭⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ	
ϭⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏϭⲓⲁ	openly (lit. “in an openness”)
ϭⲉ ⲕⲁϭⲁⲣⲟϥ ⲁⲓⲙⲟⲩ.	
ⲁⲩⲱ ⲓⲣⲁⲱⲉ ⲉⲧⲃⲉ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̅	
ϭⲉⲕⲁⲕϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ	
ϭⲉ ⲛⲉⲓ-ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.	that I was not there.
ⲁⲕⲕⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲱⲁⲣⲟⲓ	

Coptic Reading Activity 4

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:16-25

Coptic	Answer
ΠΕΧΕ ΘΩΜΑΣ,	
ΠΕΨΑΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΧ ΧΕ ΔΙΔΥΜΟΣ,	the one whom they call, “didymos”
Ν̄ΝΕϣΩΒ̄Ρ-ΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ	
ΜΑΡΟΝ ΖΩΩΝ, ΧΕ ΕΝΕΜΟΥ Ν̄ΜΜΑϣ.	
Ν̄ΤΕΡΕϣΕΙ ΘΕ Ν̄ΘΙ ΙΗΣΟΥΣ	
ΑϣΖΕ ΕΡΟΧ	
ΕΠΕϣϥ̄ΤΟΟΥ ΠΕ ΕϣΖ̄Μ ΠΤΑΦΟΣ.	it being his fourth, he being in the tomb.
ΒΗΘΑΝΙΑ ΔΕ ΝΕΣΖΗΝ ΕΖΟΥΝ ΕΘΙΕΡΟϣΟΛΥΜΑ	
Ν̄ΑΜΝΤΗ Ν̄ΣΤΑΔΙΟΝ.	approximately fifteen stadia.
ΟΥΜΗΗΨΕ ΔΕ ΕΒΟΛ Ζ̄Ν ΙΟΥΔΑΙ ΝΕ ΑΥΕΙ ΠΕ	A multitude of Jews were having come
ΨΑ ΜΑΡΘΑ Μ̄Ν ΜΑΡΙΑ	
ΧΕ ΕΥΕΣ̄ΛΩΛΟΥ ΕΤΒΕ ΠΕΥΣΟΝ.	
ΜΑΡΘΑ ΘΕ Ν̄ΤΕΡΕΣ̄ΣΩΤ̄Μ ΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΗΥ,	
ΑΣΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗΤ̄ϥ̄.	
ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΝΕΣΖΜΟΟΣ ΠΕ Ζ̄Μ ΠΗΙ.	
ΑΛΛΑ ΤΕΝΟΥ ΟΝ ϥ̄ϣΟΟῩΝ ΧΕ, ΖΩΒ ΝΙΜ	
ΕΤ̄Κ̄ΝΑΔΙΤΙ Μ̄ΜΟΟΥ Ν̄Τ̄Μ ΠΝΟΥΤΕ,	which you will ask them from the God,
ΠΝΟΥΤΕ ΝΑΤΑΔΥ ΝΑΚ.	
ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΣ ΧΕ	
ΠΟΥΣΟΝ ΝΑΤΩΟῩΝϣ̄.	
ΠΕΧΕ ΜΑΡΘΑ ΝΑϣ ΧΕ	
ϥ̄ϣΟΟῩΝ ΧΕ ϣ̄ΝΑΤΩΟῩΝ Ζ̄Ν ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ	
Ζ̄Μ ΠΖΑΕ Ν̄ΖΟΟΥ.	
ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΣ ΧΕ	
ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ	

Coptic Reading Activity 5

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:25-31

Coptic	Answer
ΠΕΧΕ ΙΗΣΟΥΣ ΝΑC ΧΕ	
“ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΑΝΑCΤΑCΙC ΑΥΩ ΠΩΝΖ.	
ΠΕΤΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟΙ,	The one who
ΚΑΝ ΕΨΩΑΝΜΟΥ, ΦΝΑΩΝΖ.	
ΝΦΝΑΜΟΥ ΑΝ ΨΑ ΕΝΕΖ.	
ΤΕΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΑΙ?”	
ΠΕΧΑC ΝΑΨ ΧΕ “CΕ, ΠΧΟΕΙC.	
ΑΝΟΚ †ΠΙCΤΕΥΕ ΧΕ	
ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΕΧΡΙCΤΟC, ΠΩΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤΕ,	
ΠΕΤΝΗΥ ΕΠΚΟCΜΟC.”	the one who
ΑΥΩ ΝΤΕΡΕCΧΕ ΝΑΙ, ΑCΒΩΚ,	
ΑCΜΟΥΤΕ ΕΜΑΡΙΑ, ΤΕCΩΝΕ,	
ΕCΧΩ ΜΜΟC ΝΑC ΝΧΙΟΥΕ ΧΕ	saying, secretly
“ΑΠCΑΖ ΕΙ ΑΥΩ ΦΜΟΥΤΕ ΕΡΟ.”	
ΝΤΟC ΔΕ ΝΤΕΡΕCΩΤΜ,	
ΑCΤΩΟΥΝC 2Ν ΟΥΒΕΠΗ,	quickly
ΑCΕΙ ΕΒΟΛ ΨΑΡΟΨ.	
ΙΗΣΟΥC ΔΕ ΝΕ ΜΠΑΤΦΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΠ†ΜΕ,	
ΑΛΛΑ ΕΤΙ ΝΕΨ2Μ ΠΜΑ	But still he was in the place,
ΕΝΤΑ ΜΑΡΘΑ ΤΩΜΤ ΕΡΟΨ ΝΖΗΤΦ.	which Martha met him in it.
ΝΙΟΥΔΑΙ ΟΕ ΕΤ2Μ ΠΗΙ ΝΜΜΑC	who were
ΑΥΩ ΕΤCΟΛCΛ ΜΜΟC	who
ΝΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΜΑΡΙΑ ΧΕ ΑCΤΩΟΥΝC 2Ν ΟΥΒΕΠΗ,	
ΑCΕΙ ΕΒΟΛ. ΑΥΟΥΑΖΟΥ ΝCΩC ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ	place, saying
“CΝΑΒΩΚ ΕΒΟΛ ΕΠΤΑΦΟC ΧΕ ΕCΕΡΙΜΕ ΜΜΑΥ.	

Coptic Reading Activity 6

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:32-40

Coptic	Answer
ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΝΤΕΡΕΣΕΙ ΕΒΟΛ ΕΠΜΑ	
Ε-ΝΕΡΕ-ΙΗCOYC ΝΖΗΤῘ.	(circumstantial), (imperfect)
ΑCΝΟΧῚ ΖΑ ΝΕΦΟΥΕΡΗΤΕ	
ΕCΧΩ ΜΜΟC ΝΑΨ ΧΕ	
“ΠΧΟΕΙC, Ε-ΝΕ-ΚΜΠΕΙΜΑ,	(circumstantial), (imperfect)
ΝΕΡΕ-ΠΑCΟΝ ΝΑΜΟΥ ΑΝ ΠΕ.”	(imperfect)
ΙΗCOYC ΔΕ ΝΤΕΡΕΨΝΑΨ ΕΡΟC ΕCΡΙΜΕ,	cry
ΑΨΩΤΟΡΤΡ ΖΜ ΠΕΠΝΕΥΜΑ ΝΘΕ ΝΝ-ΕΤΟΟΤ	(relative converter), groan
ΑΨΩ ΠΕΧΑΨ ΧΕ	
“ΝΤΑΤΕΤΝΚΑΑΨ ΤΩΝ?”	did... (2 nd preterite)
ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ ΧΕ “ΠΧΟΕΙC, ΑΜΟΥ ΝΓΝΑΨ.”	
ΑΨΡΙΜΕ ΝΒΙ ΙΗCOYC.	
ΝΕΨΧΩ ΔΕ ΜΜΟC ΝΒΙ ΝΙΟΥΔΑΙ ΧΕ	
“ΑΝΑΨ ΕΘΕ ΕΤῘΜΕ ΜΜΟΨ.”	(relative converter)
ΖΟΙΝΕ ΔΕ ΝΖΗΤΟΥ ΠΕΧΑΨ ΧΕ	
“ΠΑΙ ΝΤΑΨΟΥΩΝ ΝΝΒΑΛ ΜΠΒΛΛΕ,	
ΝΕ ΜΝΝ ΔΟΜ ΜΜΟΨ ΟΝ ΠΕ ΕΤΜΤΡΕ ΠΑΙ ΜΟΥ.	There was not, ability
ΙΗCOYC ΔΕ ΟΝ ΕΨΟΟΤ ΖΡΑΙ ΝΖΗΤῘ,	
ΑΨΕΙ ΕΠΤΑΦΟC. ΝΕ ΟΥCΠΗΛΛΙΟΝ ΔΕ ΠΕ,	cave
ΕΡΕ-ΟΥΩΝΕ ΖΙ ΡΩΨ	which (circumstantial), stone
ΠΕΧΕ ΙΗCOYC ΧΕ “ΨΙ ΠΩΝΕ ΜΜΑΨ.”	
ΠΕΧΕ ΜΑΡΘΑ ΝΑΨ, ΤCΩΝΕ ΜΠΕΝΤΑΨΜΟΥ, ΧΕ	
“ΠΧΟΕΙC ΗΔΗ ΑΨῘCΤΟΙ. ΠΕΨΨΤΟΟΥ ΓΑΡ ΠΕ.”	already, to smell
ΠΕΧΕ ΙΗCOYC ΝΑC ΧΕ “ΜΠΙΧΟΟC ΝΕ ΧΕ	(preposition + suffix pronoun)
‘ΕΡΨΑΝΠΙCΤΕΨΕ ΤΕΝΑΝΑΨ ΕΠΕΟΟΥ ΜΠΝΟΥΤΕ’?”	

Coptic Reading Activity 7

Translate the unanswered portions as best as you can. This selection is from John 11:41-48

Coptic	Answer
αΥϸΙ-ΠΩΝΕ ΘΕ Μ̅ΜΑΥ.	
ΙΗCΟΥC ΔΕ ΑΥϸΙ-ΝΕϸΒΑΛ ΕΖΡΑΙ ΕΤΠΕ, ΕϸΧΩ Μ̅ΜΟC ΧΕ	
“ΠΑΕΙΩΤ, †ϷΠ̅ΖΜΟΤ Ν̅ΤΟΟΤΚ̅ ΧΕ ΑΚCΩΤΜ̅ ΕΡΟΙ.	“thank you”
ΑΝΟΚ ΔΕ ΝΕΙCΟΟΥΝ̅ ΧΕ Κ̅CΩΤΜ̅ ΕΡΟΙ Ν̅ΟΥΟΕΙϷ ΝΙΜ.	“occasion”
ΑΛΛΑ Ν̅ΤΑΙΧΟΟC ΕΤΒΕ ΠΜΗΗϷ ΕΤΑΖΕΡΑΤ̅	“I did say it” (2 nd preterite)
ΧΕΚΑΑC ΕΥΕΠΙCΤΕΥΕ ΧΕ Ν̅ΤΟΚ ΠΕ Ν̅ΤΑΚΤ̅Ν̅ΝΟΟΥ̅Τ̅.”	“send”
ΑΥΩ Ν̅ΤΕΡΕϸΧΕ-ΝΑΙ,	
ΑϸΑϷΚΑΚ ΕΒΟΛ Ζ̅Ν ΟΥΝΟΘ̅ Ν̅CΜΗ, ΧΕ	“cry out”
“ΛΑΖΑΡΕ, ΑΜΟΥ ΕΒΟΛ!”	
ΑϸΕΙ ΕΒΟΛ Ν̅ΘΙ ΠΕΝΤΑϸΜΟΥ	
ΕϸΜΗΡ Ν̅ΝΕϸΟΥΕΡΗΤΕ Μ̅Ν ΝΕϸΘΙΧ̅ Ζ̅Ν ΖΕΝΚΕΡΕΑ	grave clothes
ΑΥΩ ΕΡΕ-ΠΕϸΖΟ ΜΗΡ Ζ̅Ν ΟΥ̅CΟΥΔΑΡΙΟΝ.	veil
ΠΕΧΕ-ΙΗCΟΥC ΝΑΥ ΧΕ	
“ΒΟΛ̅ ΕΒΟΛ, Ν̅ΤΕΤ̅Ν̅ΚΑΑϸ̅ Ν̅ϸΒΩΚ!”	
ΟΥΜΗΗϷ ΔΕ ΕΒΟΛ Ζ̅Ν ΙΟΥΔΑΙ, Ν̅ΤΑΥΕΙ ϷΑ ΜΑΡΙΑ,	
Ν̅ΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΠΕΝΤΑϸΑΑϸ̅, ΑΥΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟϸ.	
ΖΟΙΝΕ ΔΕ ΕΒΟΛ Ν̅ΖΗΤΟΥ, ΑΥΒΩΚ ϷΑ ΝΕΦΑΡΙCCAΙΟC,	
ΑΥ̅Τ̅Α̅Μ̅ΟΟΥ̅ ΕΝΕΝΤΑ-ΙΗCΟΥC-ΑΑΥ.	“inform”
ΝΑΡΧΙΕΡΕΥC ΘΕ Μ̅Ν ΝΕΦΑΡΙCCAΙΟC	
ΑΥCΩΟΥ̅Ζ̅ ΕΖΟΥΝ Μ̅ΠCΥΝΖΕΔΡΙΟΝ, ΑΥΩ ΠΕΧΑΥ ΧΕ	
“ΟΥ ΠΕΤ̅Ν̅ΝΑΑΑϸ̅?	
ΧΕ ΠΕΙΡΩΜΕ Ρ̅ ΖΑΖ̅ Μ̅Μ̅ΑΙΝ!	“miracle”
ΕΝϷΑΝΚΑΑϸ̅ Ν̅ΤΕΙΖΕ, ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΝΑΠΙCΤΕΥΕ ΕΡΟϸ,	
ΑΥΩ Ν̅CΕΕΙ Ν̅ΘΙ ΝΕΖΡΩΜΑΙΟC,	
Ν̅CΕϸΙ Ν̅ΤΟΟΤ̅Ν̅ Μ̅ΠΕΝΜΑ ΑΥΩ ΠΕΝΖΕΘΝΟC.”	